

The German Composite Bible

By

Gary D. Rose

The German Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with German, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

German (Martin Luther)

The World English Bible

Young's Literal Translation

Titus

- 1 Paulus, ein Knecht Gottes und ein Apostel Jesu Christi, nach dem Glauben der Auserwählten Gottes und der Erkenntnis der Wahrheit zur Gottseligkeit,
Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of God's elect, and the knowledge of the truth which is according to godliness,
Paul, a servant of God, and an apostle of Jesus Christ, according to the faith of the choice ones of God, and an acknowledging of truth that [is] according to piety,**

- 2 auf Hoffnung des ewigen Lebens, welches verheißen hat, der nicht lügt, Gott, vor den Zeiten der Welt,**
in hope of eternal life, which God, who can't lie, promised before eternal times;
upon hope of life age-during, which God, who doth not lie, did promise before times of ages,
- 3 aber zu seiner Zeit hat er offenbart sein Wort durch die Predigt, die mir vertrauet ist nach dem Befehl Gottes, unsers Heilandes,**
but in his own time revealed his word in the message with which I was entrusted according to the commandment of God, our Savior;
(and He manifested in proper times His word,) in preaching, which I was entrusted with, according to a charge of God our Saviour,
- 4 dem Titus, meinem rechtschaffenen Sohn nach unser beider Glauben: Gnade, Barmherzigkeit, Friede von Gott, dem Vater, und dem HERRN Jesus Christus, unserm Heiland!**
to Titus, my true child according to a common faith: Grace, mercy, and peace from God, the Father, and the Lord, Jesus Christ, our Savior.
to Titus -- true child according to a common faith: Grace, kindness, peace, from God the Father, and the Lord Jesus Christ our Saviour!
- 5 Derhalben ließ ich dich in Kreta, daß du solltest vollends ausrichten, was ich gelassen habe, und besetzen die Städte hin und her mit Ältesten, wie ich dir befohlen haben;**
I left you in Crete for this reason, that you would set in order the things that were lacking, and appoint elders in every city, as I directed you;
For this cause left I thee in Crete, that the things lacking thou mayest arrange, and mayest set down in every city elders, as I did appoint to thee;

- 6 wo einer ist untadelig, eines Weibes Mann, der gläubige Kinder habe, nicht berüchtigt, daß sie Schwelger und ungehorsam sind.**
if anyone is blameless, the husband of one wife, having children who believe, who are not accused of loose or unruly behavior.
if any one is blameless, of one wife a husband, having children stedfast, not under accusation of riotous living or insubordinate --
- 7 Denn ein Bischof soll untadelig sein als ein Haushalter Gottes, nicht eigensinnig, nicht zornig, nicht ein Weinsäufer, nicht raufen, nicht unehrliche Hantierung treiben;**
For the overseer must be blameless, as God`s steward; not self-pleasing, not easily angered, not given to wine, not violent, not greedy for dishonest gain;
for it behoveth the overseer to be blameless, as God`s steward, not self-pleased, nor irascible, not given to wine, not a striker, not given to filthy lucre;
- 8 sondern gastfrei, gütig, züchtig, gerecht, heilig, keusch,**
but given to hospitality, as a lover of good, sober-minded, fair, holy, self-controlled;
but a lover of strangers, a lover of good men, sober-minded, righteous, kind, self-controlled,
- 9 und haltend ob dem Wort, das gewiß ist, und lehrhaft, auf daß er mächtig sei, zu ermahnen durch die heilsame Lehre und zu strafen die Widersprecher.**
holding to the faithful word which is according to the teaching, that he may be able to exhort in the sound doctrine, and to convict those who contradict him.
holding -- according to the teaching -- to the stedfast word, that he may be able also to exhort in the sound teaching, and the gainsayers to convict;

- 10** Denn es sind viel freche und unnütze Schwätzer und Verführer, sonderlich die aus den Juden,
For there are also many unruly men, vain talkers and deceivers, especially those of the circumcision,
for there are many both insubordinate, vain-talkers, and mind-deceivers -- especially they of the circumcision --
- 11** welchen man muß das Maul stopfen, die da ganze Häuser verkehren und lehren, was nicht taugt, um schändlichen Gewinns willen.
whose mouths must be stopped; men who overthrow whole houses, teaching things which they ought not, for dishonest gain`s sake.
whose mouth it behoveth to stop, who whole households do overturn, teaching what things it behoveth not, for filthy lucre`s sake.
- 12** Es hat einer aus ihnen gesagt, ihr eigener Prophet: "Die Kreter sind immer Lügner, böse Tiere und faule Bäuche."
One of them, a prophet of their own, said, "Cretans are always liars, evil beasts, and idle gluttons."
A certain one of them, a prophet of their own, said -- `Cretans! always liars, evil beasts, lazy bellies!`
- 13** Dies Zeugnis ist wahr. Um der Sache willen strafe sie scharf, auf daß sie gesund seien im Glauben
This testimony is true. For this cause, reprove them sharply, that they may be sound in the faith,
this testimony is true; for which cause convict them sharply, that they may be sound in the faith,

- 14 und nicht achten auf die jüdischen Fabeln und Gebote von Menschen, welche sich von der Wahrheit abwenden.**
not paying attention to Jewish fables and commandments of men who turn away from the truth.
not giving heed to Jewish fables and commands of men, turning themselves away from the truth;
- 15 Den Reinen ist alles rein; den Unreinen aber und Ungläubigen ist nichts rein, sondern unrein ist ihr Sinn sowohl als ihr Gewissen.**
To the pure, all things are pure; but to those who are defiled and unbelieving, nothing is pure; but both their mind and their conscience are defiled.
all things, indeed, [are] pure to the pure, and to the defiled and unstedfast [is] nothing pure, but of them defiled [are] even the mind and the conscience;
- 16 Sie sagen, sie erkennen Gott; aber mit den Werken verleugnen sie es, sintemal sie es sind, an welchen Gott Greuel hat, und gehorchen nicht und sind zu allem guten Werk untüchtig.**
They profess that they know God, but by their works they deny him, being abominable, disobedient, and unfit for any good work.
God they profess to know, and in the works they deny [Him], being abominable, and disobedient, and unto every good work disapproved.
- 1 Du aber rede, wie sich's ziemt nach der heilsamen Lehre:**
But say the things which fit the sound doctrine,
And thou -- be speaking what doth become the sound teaching;

- 2 den Alten sage, daß sie nüchtern seien, ehrbar, züchtig, gesund im Glauben, in der Liebe, in der Geduld;**
that older men should be temperate, sensible, sober-minded, sound in faith, in love, and in patience:
aged men to be temperate, grave, sober, sound in the faith, in the love, in the endurance;
- 3 den alten Weibern desgleichen, daß sie sich halten wie den Heiligen ziemt, nicht Lästerinnen seien, nicht Weinsäuferinnen, gute Lehrerinnen;**
and that older women likewise be reverent in behavior, not slanderers nor enslaved to much wine, teachers of that which is good;
aged women, in like manner, in deportment as doth become sacred persons, not false accusers, to much wine not enslaved, of good things teachers,
- 4 daß sie die jungen Weiber lehren züchtig sein, ihre Männer lieben, Kinder lieben,**
that they may train the young women to love their husbands, to love their children,
that they may make the young women sober-minded, to be lovers of [their] husbands, lovers of [their] children,
- 5 sittig sein, keusch, häuslich, gütig, ihren Männern untertan, auf daß nicht das Wort Gottes verlästert werde.**
to be sober-minded, chaste, workers at home, kind, being in subjection to their own husbands, that God`s word may not be blasphemed.
sober, pure, keepers of [their own] houses, good, subject to their own husbands, that the word of God may not be evil spoken of.

- 6** Desgleichen die jungen Männer ermahne, daß sie züchtig seien.
Likewise, exhort the younger men to be sober-minded;
The younger men, in like manner, be exhorting to be sober-minded;
- 7** Allenthalben aber stelle dich selbst zum Vorbilde guter Werke, mit unverfälschter Lehre, mit Ehrbarkeit,
in all things showing yourself an example of good works; in your teaching showing integrity, seriousness, incorruptibility,
concerning all things thyself showing a pattern of good works; in the teaching uncorruptedness, gravity, incorruptibility,
- 8** mit heilsamem und untadeligem Wort, auf daß der Widersacher sich schäme und nichts habe, daß er von uns möge Böses sagen.
and soundness of speech that can't be condemned; that he who opposes you may
be
ashamed, having no evil thing to say about us.
discourse sound, irreprehensible, that he who is of the contrary part may be
ashamed, having nothing evil to say concerning you.
- 9** Den Knechten sage, daß sie ihren Herren untertänig seien, in allen Dingen zu Gefallen tun, nicht widerbellen,
Exhort servants to be in subjection to their own masters, and to be well-pleasing in all things; not contradicting;
Servants -- to their own masters [are] to be subject, in all things to be well-pleasing, not gainsaying,

- 10 nicht veruntreuen, sondern alle gute Treue erzeigen, auf daß sie die Lehre Gottes, unsers Heilandes, zieren in allen Stücken.**
not stealing, but showing all good fidelity; that they may adorn the doctrine of God, our Savior, in all things.
not purloining, but showing all good stedfastness, that the teaching of God our Saviour they may adorn in all things.
- 11 Denn es ist erschienen die heilsame Gnade Gottes allen Menschen**
For the grace of God has appeared, bringing salvation to all men,
For the saving grace of God was manifested to all men,
- 12 und züchtigt uns, daß wir sollen verleugnen das ungöttliche Wesen und die weltlichen Lüste, und züchtig, gerecht und gottselig leben in dieser Welt**
instructing us to the intent that, denying ungodliness and worldly lusts, we would live soberly, righteously, and godly in this present world;
teaching us, that denying the impiety and the worldly desires, soberly and righteously and piously we may live in the present age,
- 13 und warten auf die selige Hoffnung und Erscheinung der Herrlichkeit des großen Gottes und unsers Heilandes, Jesu Christi,**
looking for the blessed hope and appearing of the glory of the great God and our Savior, Jesus Christ;
waiting for the blessed hope and manifestation of the glory of our great God and Saviour Jesus Christ,

- 14** der sich selbst für uns gegeben hat, auf daß er uns erlöste von aller Ungerechtigkeit und reinigte sich selbst ein Volk zum Eigentum, das fleißig wäre zu guten Werken.

who gave himself for us, that he might redeem us from all iniquity, and purify to himself a people for his own possession, zealous for good works.

who did give himself for us, that he might ransom us from all lawlessness, and might purify to himself a peculiar people, zealous of good works;

- 15** Solches rede und ermahne und strafe mit gutem Ernst. Laß dich niemand verachten.

Say these things and exhort and reprove with all authority. Let no man despise you.

these things be speaking, and exhorting, and convicting, with all charge; let no one despise thee!

- 1** **Erinnere sie, daß sie den Fürsten und der Obrigkeit untertan und gehorsam seien, zu allem guten Werk bereit seien,**

Remind them to be in subjection to rulers and to authorities, to be obedient, to be ready to every good work,

Remind them to be subject to principalities and authorities, to obey rule, unto every good work to be ready,

- 2** **niemand lästern, nicht hadern, gelinde seien, alle Sanftmütigkeit beweisen gegen alle Menschen.**

to speak evil of no one, not to be contentious, to be gentle, showing all gentleness toward all men.

of no one to speak evil, not to be quarrelsome -- gentle, showing all meekness to all men,

- 3 Denn wir waren weiland auch unweise, ungehorsam, verirrt, dienend den Begierden und mancherlei Wollüsten, und wandelten in Bosheit und Neid, waren verhaßt und haßten uns untereinander.**

For we were also once foolish, disobedient, deceived, serving various lusts and pleasures, living in malice and envy, hateful, and hating one another.

for we were once -- also we -- thoughtless, disobedient, led astray, serving desires and pleasures manifold, in malice and envy living, odious -- hating one another;

- 4 Da aber erschien die Freundlichkeit und Leutseligkeit Gottes, unsers Heilandes, But when the kindness of God, our Savior, and his love toward man, appeared, and when the kindness and the love to men of God our Saviour did appear**

- 5 nicht um der Werke willen der Gerechtigkeit, die wir getan hatten, sondern nach seiner Barmherzigkeit machte er uns selig durch das Bad der Wiedergeburt und Erneuerung des heiligen Geistes,**

not by works of righteousness, which we did ourselves, but according to his mercy, he saved us, through the washing of regeneration and renewing by the Holy Spirit,

(not by works that [are] in righteousness that we did but according to His kindness,) He did save us, through a bathing of regeneration, and a renewing of the Holy Spirit,

- 6 welchen er ausgegossen hat über uns reichlich durch Jesum Christum, unsern Heiland,**

which he poured out on us richly, through Jesus Christ, our Savior;

which He poured upon us richly, through Jesus Christ our Saviour,

7 auf daß wir durch desselben Gnade gerecht und Erben seien des ewigen Lebens nach

der Hoffnung.

that, being justified by his grace, we might be made heirs according to the hope of eternal life.

that having been declared righteous by His grace, heirs we may become according to the hope of life age-during.

8 Das ist gewißlich wahr; solches will ich, daß du fest lehrest, auf daß die, so an Gott gläubig geworden sind, in einem Stand guter Werke gefunden werden. Solches ist gut und nütze den Menschen.

This saying is faithful, and concerning these things I desire that you affirm confidently, to the end that they who have believed God may be careful to maintain good works. These things are good and profitable to men;

Stedfast [is] the word; and concerning these things I counsel thee to affirm fully, that they may be thoughtful, to be leading in good works -- who have believed God; these are the good and profitable things to men,

9 Der törichten Fragen aber, der Geschlechtsregister, des Zankes und Streites über das Gesetz entschlage dich; denn sie sind unnütz und eitel.

but shun foolish questionings, genealogies, strife, and disputes about the law; for they are unprofitable and vain.

and foolish questions, and genealogies, and contentions, and strivings about law, stand away from -- for they are unprofitable and vain.

10 Einen ketzerischen Menschen meide, wenn er einmal und abermals ermahnt ist,

Avoid a factious man after a first and second warning;

A sectarian man, after a first and second admonition be rejecting,

- 11 und wisse, daß ein solcher verkehrt ist und sündigt, als der sich selbst verurteilt hat.**
knowing that such a one is perverted, and sins, being self-condemned.
having known that he hath been subverted who [is] such, and doth sin, being self-condemned.
- 12 Wenn ich zu dir senden werde Artemas oder Tychikus, so komm eilend zu mir gen Nikopolis; denn daselbst habe ich beschlossen den Winter zu bleiben.**
When I send Artemas to you, or Tychicus, be diligent to come to me to Nicopolis, for I have determined to winter there.
When I shall send Artemas unto thee, or Tychicus, be diligent to come unto me to Nicopolis, for there to winter I have determined.
- 13 Zenas, den Schriftgelehrten, und Apollos fertige ab mit Fleiß, auf daß ihnen nichts gebreche.**
Send Zenas, the lawyer, and Apollos on their journey diligently, that nothing may be lacking for them.
Zenas the lawyer and Apollos bring diligently on their way, that nothing to them may be lacking,
- 14 Laß aber auch die Unsern lernen, daß sie im Stand guter Werke sich finden lassen, wo man ihrer bedarf, auf daß sie nicht unfruchtbar seien.**
Let our people also learn to maintain good works for necessary uses, that they may not be unfruitful.
and let them learn -- ours also -- to be leading in good works to the necessary uses, that they may not be unfruitful.

15 Es grüßen dich alle, die mit mir sind. Grüße alle, die uns lieben im Glauben. Die Gnade sei mit euch allen! Amen.

All who are with me greet you. Greet those who love us in faith. Grace be with you all. Amen.

Salute thee do all those with me; salute those loving us in faith; the grace [is] with you all!